

*Путь к творчеству
английской поэзии-
лимерик*

*Козловская Алиса,
ученица 5 Б класса
МБОУ ООШ № 279 г.Гаджиево*

Актуальность работы заключается в том, что большинство учеников в современной школе изучают английский язык. Успешно или не очень. С интересом или без. Лимерик – как часть английской поэзии, способен заинтересовать даже самого пассивного ученика. А желание попытаться сочинить лимерик самой, а затем перевести на английский язык – прекрасная возможность почувствовать себя настоящим поэтом английской прозы.

Цель исследования

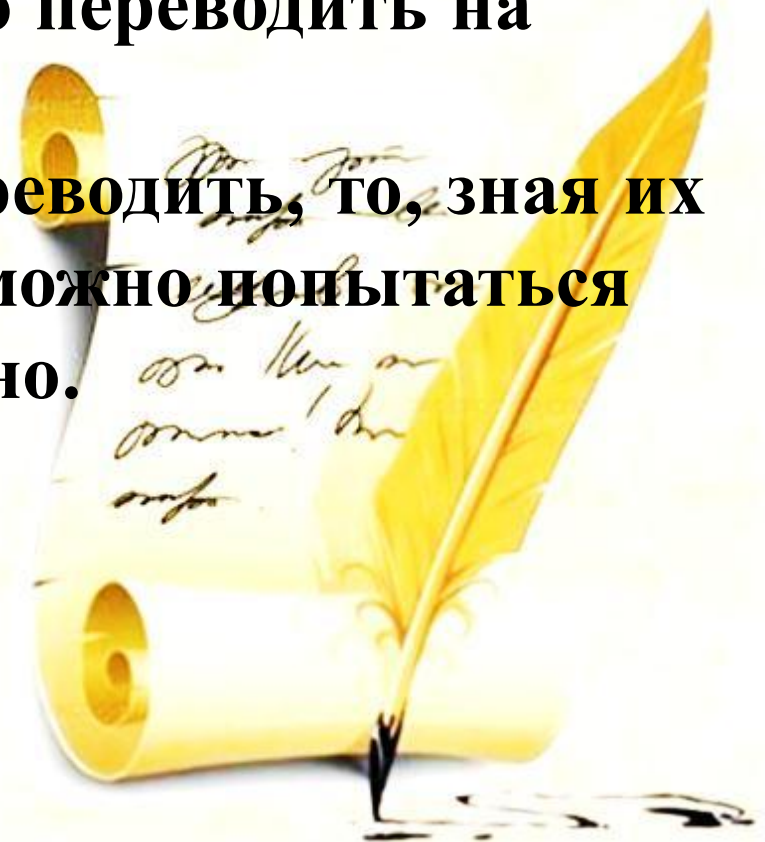
Узнать, чем лимерик отличается от традиционного русского стихотворения, известных японских хокку и танка.

Практическим путём подтвердить, что, несмотря на английское происхождение, лимерик можно сочинить и самой.



Гипотезы:

- лимерик – это нерифмованное английское стихотворение;
- лимерики довольно легко переводить на русский язык;
- если лимерики трудно переводить, то, зная их структуру и особенности, можно попытаться составить их самостоятельно.



Виды рифм

Перекрёстные

Чернеет лес, теплом *разбуженный*,
Весенней сыростью *объят*.
А уж на ниточках *жемчужины*
От ветра каждого *дрожат*.

А В А В

Парные

По крутой тропинке *горной*
Шёл домой барашек *чёрный*
И на мостике *горбатом*
Повстречался с белым *братом*.

А А В В

Хокку – трёхстишие

Ива склонилась и спит.

И кажется мне, соловей на ветке –

Это её душа.

(Мацуо Басё)



Танка – пятистишие

Далеко в горах

По красной листве клёнов

Ступает олень.

Я услышал его крик,

Так грустно осень идет.

(Сарумару-Даю)

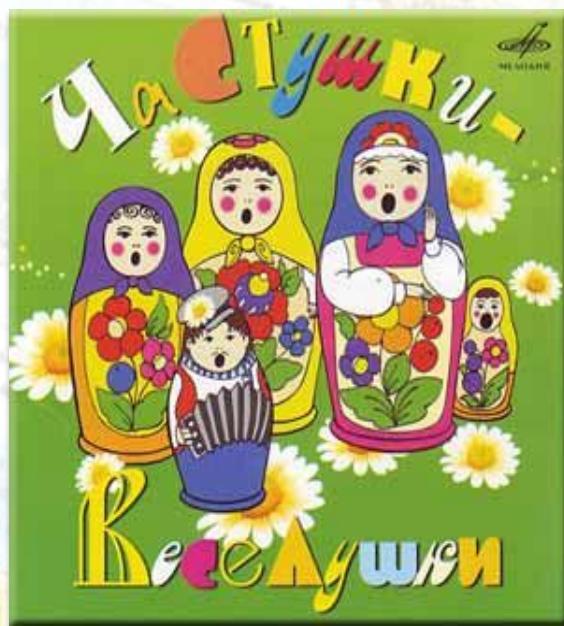
Знакомство с лимериком



Народное творчество

В Англии - лимерики

В России – частушки





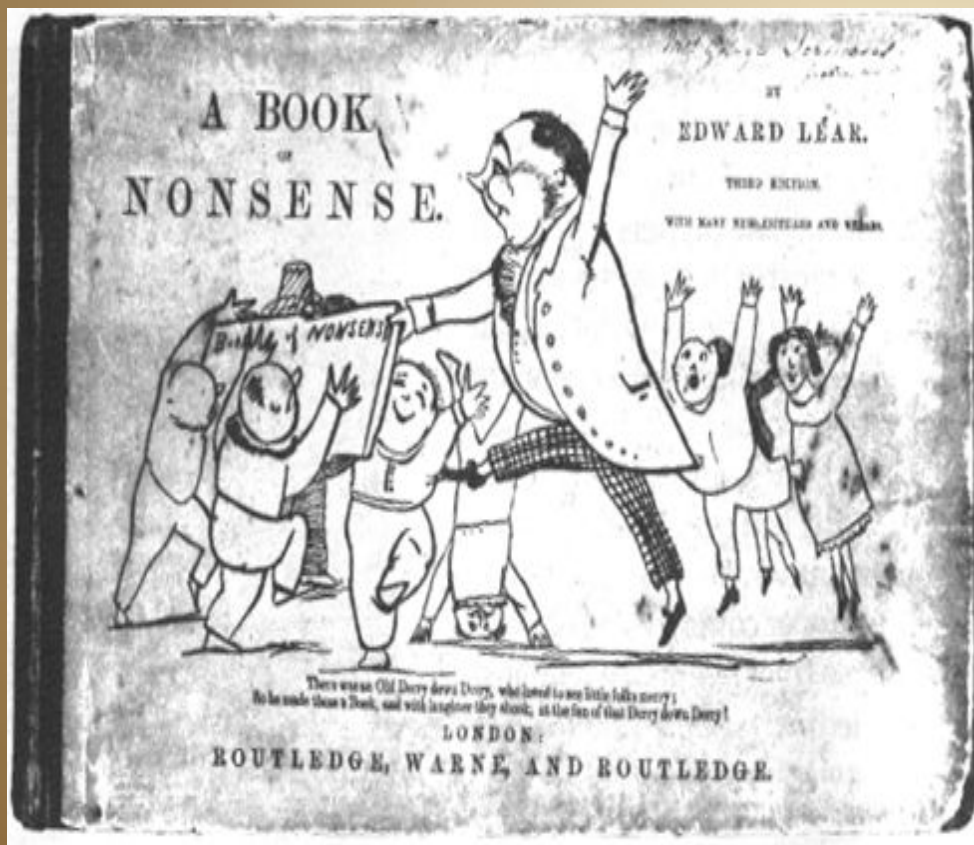
**Лимерик –
портовый город
в Ирландии**



Эдвард Лир –

**ТАЛАНТЛИВЫЙ
АНГЛИЙСКИЙ
ХУДОЖНИК И ПОЭТ**

1821 год –
издание «Книги нонсенса»
(«Книги бессмыслиц»)



Герои лимериков – большие чудачки и чудачки

A BOOK OF NONSENSE.



There was an Old Man with a beard,
Who said, "It is just as I feared! —
Two Owls and a Hen, four Larks and a Wren,
Have all built their nests in my beard."



Структура лимерика:

- *в первой строчке* лимерика описывается, кто и где жил да был;
- *вторая строчка* знакомит с какой-то интересной особенностью героя;
- *третья и четвертая строчки* – самые короткие – рассказывают о неожиданных и подчас невероятных событиях, произошедших с этим героем;
- *пятая строка* почти полностью повторяет первую.

А А В В А

There was a young
lady of Niger,
Who smiled as she rode
on a tiger;
They returned from
the ride
With the Lady inside –
And the smile on the
face of the tiger.

Э.Лир



Улыбались три смелых
девицы
На спине у бенгальской
тигрицы.
Теперь же все три –
У тигрицы внутри,
А улыбка на морде
тигрицы.

С.Маршак

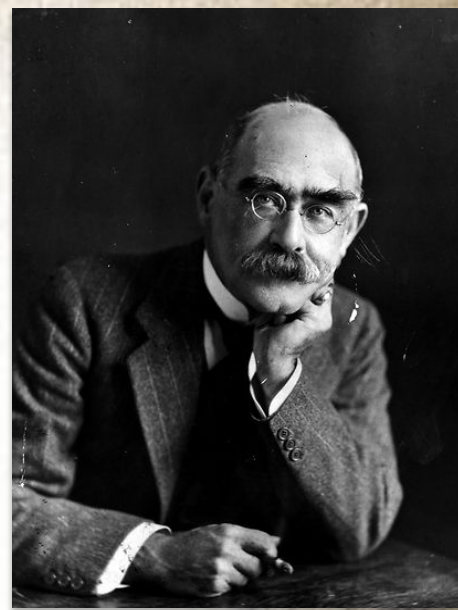




*Самуил Яковлевич
Маршак*



*Льюис
Кэрролл*



Редьярд Киплинг

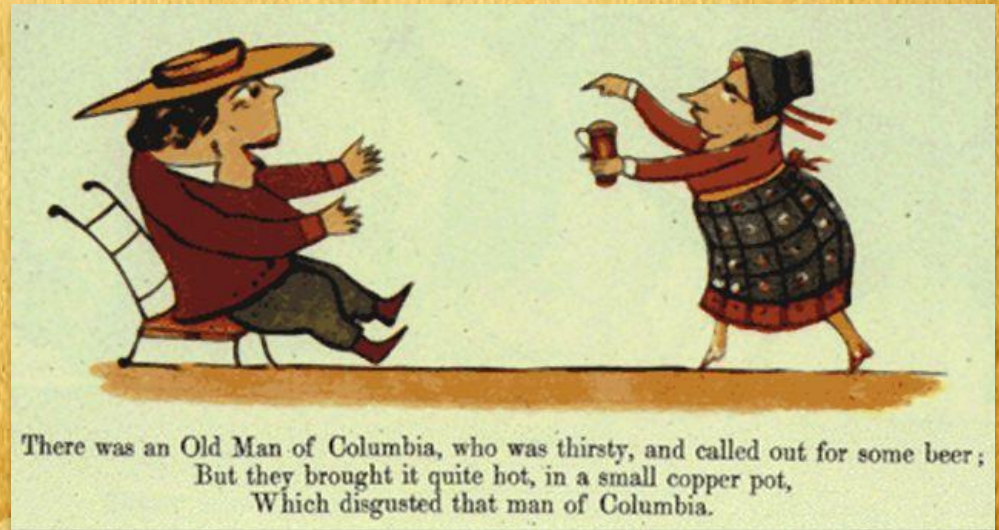


Лимерик помогает:

Запомнить произношение новых слов;

Научиться их грамотно писать ;

Получить огромное моральное удовольствие



Литературный эксперимент – создание сборника лимериков



«Путь к творчеству
английской поэзии» -
лимерик

Проба пера

(Сборник стихотворений в переводе
с русского на английский язык для
проекта)

Автор: Алиса Козловская,
Ребята 5 Б класса

В разработке сборника
приняли участие **20** детей и
5 взрослых, которых мы
смогли заинтересовать нашей
затеей. В сборник вошли
13 стихотворений, которые
были проиллюстрированы
авторами.
Героями наших маленьких
произведений стали и дети, и
взрослые.





From Murmansk girl
Ksyusha
Was a big dawdler.
Did everything very
long,
Sitting, dreamed only
About a new skirt from
plush.

(Krylova Darya)

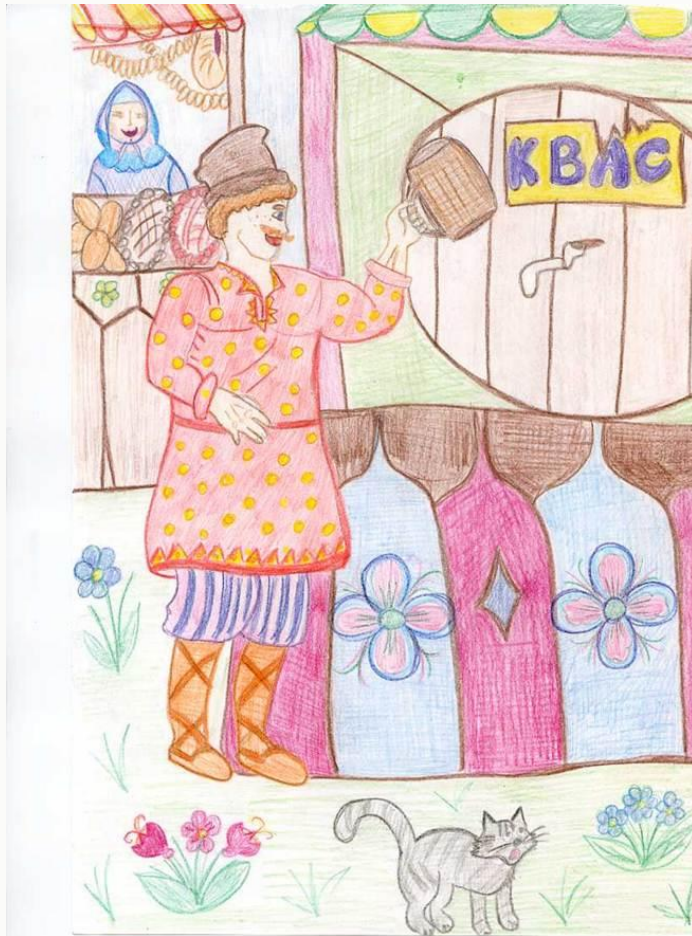




**Из Мурманска девочка
Ксюша
Была большой копушей.
Всё делала очень долго,
Сидя, мечтала только
О новой юбке из плюша.**

(Крылова Дарья)





Nikola is from Oskol.
Was Russian on a trick.
He loved in the morning
To drink kvass, but not
wish
The big fan of kvass from
Oskol.

(Morosova Aleksandra)





Никола из Оскола
Был русским по приколу.
Любил он поутру
Пить квас, а не бурду.
Большой любитель
кваса из Оскола.

(Морозова Александра)





There lived in Australia
an angry kangaroo,
He didn't like to get up
in the morning.
To take a walk and eat
There was he with a
pillow,
Sleepy and angry
kangaroo

(Gadzhiev Omar)





**Жил в Австралии злой кенгуру,
Не любил он вставать поутру.
Погулять и покушать
Выходил он с подушкой,
Сонный и злой кенгуру.**

(Гаджиев Омар)



Выводы:

- **эксперименты можно проводить не только в области точных наук, но и в области мировой литературы;**
- **почувствовать себя поэтом – такая возможность есть у каждого;**
- **сочинять стихи по определённому плану было так интересно мне самой, что я смогла заинтересовать этим и моих одноклассников.**



**СПАСИБО
ЗА ВНИМАНИЕ**

